

С. В. Лескина, В. Б. Шаронова
Челябинск, Россия

КОРРЕЛЯЦИЯ СТЕПЕНИ КАТЕГОРИЧНОСТИ В ЯЗЫКЕ ОРИГИНАЛА И В ВЕРСИИ ПЕРЕВОДА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА «ДОКТРИНЫ НИКСОНА»)

АННОТАЦИЯ. В статье предлагается краткий анализ фрагмента политического текста на языке оригинале (английский) и его русской версии с целью соотнести степень сохранения категоричности при переводе. В качестве материала для выделения и анализа дискурсных маркеров категоричности выбраны оригинал и перевод на русский язык фрагмента речи президента США Р. Никсона, в которой он обращается к американской нации по поводу участия страны во вьетнамской войне. Выделенные вербализаторы категоричности и в тексте на языке оригинала, и в переводе распределяются по двум уровням — лексическому и синтаксическому. В результате анализа выделяются как совпадения способов вербализации категоричности, так и расхождения: более высокая степень в одном языке и ослабленная при переводе. Наблюдаются и случаи усиления категоричности и безапелляционности заявления (например, неопределенный артикль перед словом «нация» заменяется притяжательным местоимением «наша»). Это явление предлагается называть адгерентной категоризацией: категоричность добавляется при трансформации из одного языка в другой. Подобные расхождения могут являться нормой в любом виде дискурса, кроме политического: при переводе политических текстов с одного языка на другой необходимо обращать особое внимание на соблюдение степени категоричности для того, чтобы избежать возможных разногласий в понимании и интерпретации значимой информации.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: адгерентность; маркеры; безапелляционность; политический дискурс; переводы.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ: Лескина Седда Витальевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации Челябинского филиала РАНХиГС (Российской академии народного хозяйства и государственной службы); 454077, Россия, г. Челябинск, ул. Комарова, 26; e-mail: seda-70@mail.ru.

Шаронова Виктория Борисовна, кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации Челябинского филиала РАНХиГС; 454077, Россия, г. Челябинск, ул. Комарова, 26; e-mail: vsharon@list.ru.

Для максимально корректного анализа способов выражения категоричности в речи политиков и сохранения и/или опускания ее при переводе необходимо представить анализ рассматриваемого явления в современной лингвистике и его авторское понимание.

В современном языкознании и коммуникативистике проблемами изучения категоричности занимались такие ученые и исследователи, как Л. В. Азарова, Г. И. Гущина, К. Ю. Малышкин, Е. В. Понамарёва, И. А. Стернин и др.

Лексикографический анализ термина «категоричность» позволяет представить его интерпретацию различными словарями:

– *решительность, твердость, ультимативность, безапелляционность, императивность; безусловность, директивность* [Словарь синонимов 2002];

– *нравственно-этическое качество, выражающее уверенность в своих словах и поступках. Проявляется как недопущение другого мнения, прямота и прямолинейность, требование безоговорочного, безусловного выполнения распоряжения* [Энциклопедический словарь педагога 2000].

Анализ англоязычных словарей демонстрирует отличительные признаки данной лексемы уже на лексикографическом и лексико-грамматическом уровне. Согласно словарям [CALDT; Thesaurus; MWD], в английском языке лексема «категоричность» образована не от прилагательного «categorical», имеющего значения *absolute, forthright, ultimate, specific* и другие, которые очень близки к значению русского эквивалента. Согласно

базе словарей «ABBYU Lingvo 5», в английском языке значение категоричности передается такими словами, как *flatness* и *rigidity*. Лексема *categoricalness*, безусловно, существует и используется в английском языке, но связана со значением «относящийся к определенной категории», что не совпадает с исследуемым нами. Лексикографический анализ лексемы *rigidity* показал, что в английском языке «категоричность» синонимична таким словам, как *harshness, cruelty, hardness, sharpness, strictness, toughness, unkindness* и др.

В таких разделах современной лингвистики, как теория языковых барьеров, прагматика речевого общения, семантика и речевой этикет, присутствуют различные точки зрения на изучение категоричности. Под категоричным высказыванием понимаются типы фраз, для которых характерны решительность, уверенность (в высказывании, формулировке, суждении и т. д.), не допускающая возражений и иных толкований. Следовательно, категоричное высказывание передает прямолинейность, однозначность и полную уверенность говорящего [Понамарёва 2014: 171].

К. Ю. Малышкин достаточно обоснованно предлагает следующее определение категоричности: «Категоричность — это выражаемая языковыми и неязыковыми средствами и характеризующаяся экстралингвистической обусловленностью, имеющая модусную природу семантико-прагматическая категория высказывания, соотносимая с процессом демонстрации степени уверенности, безапелляционности говорящего по от-

ношению к передаваемой им информации» [Малышкин 2015: 4].

Анализ исследований по тематике категоричности позволяет констатировать, что, являясь категорией, она (категоричность) проявляется на всех языковых уровнях и реализуется огромным многообразием языковых средств. Основываясь на работах исследователей, занимающихся вербализацией категоричности в русском и английском языках, таких как К. Ю. Малышкин [Малышкин 2015], Л. В. Топка [Топка 2010] и других, мы составили список возможных вербализаторов категоричности на лексическом и на синтаксическом уровнях в русском и английском языках:

- формы императива;
- вводно-модальные слова, выражающие логическую оценку высказывания, уверенность говорящего в реальности сообщения;
- модальные глаголы со значением долженствования; прилагательные, наречия и междометия с семантикой уверенности, обобщенности, решительности и безапелляционности;
- разговорные вставки с глаголами уверенности, знания;
- простые синтаксические конструкции;
- синтаксический параллелизм и др.

Анализ дискурсов на предмет изучения категоричности по релевантным темам позволяет утверждать, что возможно выделить два вектора категоричности:

- вектор положительной направленности, наблюдающийся, когда категоричное высказывание передает прямолинейность и полную уверенность говорящего;
- категоричное утверждение отрицательной полярности, выступающее в роли результата несдержанности в выражении оценок, невежливости, пренебрежения мнением собеседника.

Иногда категоричность трактуется как «несдержанность в выражении оценок, невежливость, пренебрежение мнением собеседника» [Гущина 2009; Топка 2010]. Такое понимание в некоторых речеповеденческих ситуациях является адекватным и возможным, так как основано на презентации категоричности лексикографическими источниками. Однако, учитывая специфику политического дискурса, полно и детально описываемую в работах Э. В. Будаева, Р. Водак, А. А. Романова, А. П. Чудинова, Е. И. Шейгал и других, отметим, что задача применения категоричности в речи политиков обусловлена иными факторами.

Выделим две причины включения средств выражения категоричности в речь политиков:

- реализация побудительной функции политического дискурса;

– реализация категории авторитетности [Сухорукова 2011].

Побудительная функция — это функция воздействия на адресата. Ее задачей является мобилизация избирателей для проведения определенных акций. Побудительная функция призвана эмоционально влиять на граждан, формировать в их сознании определенную политическую картину мира, преодолевать существующие в обществе противоречия. Цель политического дискурса — убедить, оживить в адресате намерения, дать почву для убеждения и побудить к действию [Чудинов 2009].

Цель автора побудительного сообщения — удовлетворение своих потребностей и/или желаний за счет использования потребностей и/или желаний другого человека, т. е. эксплуатация воли другого человека. Таким образом, первоочередной задачей при побуждении является либо создание условий, при которых желания/цели человека совпадут с желаниями/целями говорящего, либо убеждение собеседника в идентичности его желаний и целей с таковыми автора побудительного сообщения. В обоих случаях категоричность высказываний представляет собой максимально эффективное средство воздействия на сознание аудитории посредством выражения любой эпистемической модальности любыми способами — эксплицитными либо имплицитными, так как «самоуверенность политика передается всей нации» [Штир 2010]. Иными словами, отсутствие какой-либо неопределенности или неуверенности в вербальном поведении политика является потенциалом его победы.

В статье о вербализации категории авторитетности Н. И. Сухорукова предлагается подробнейший анализ лингвистических маркеров категории авторитетности на материале ежедневных комментариев британского финансового аналитика Д. Фуллера. В своем материале она отмечает и подчеркивает, что «именно прямолинейность и категоричность являются основными средствами реализации коммуникативной категории авторитетности. При этом в языковом плане прямолинейность и категоричность выражаются синтаксически, лексически или на общетекстовом уровне посредством различных дискурсных маркеров» [Сухорукова 2011: 36—37].

В качестве материала для выделения и анализа дискурсных маркеров категоричности мы выбрали оригинал и перевод на русский язык фрагмента речи президента США Р. Никсона, в которой он обращается к американской нации по поводу участия страны во вьетнамской войне (см. табл.).

Таблица. Доктрина Никсона в оригинале и переводе

President R. Nixon's Address to the Nation on the War in Vietnam (1969) (Nixon Doctrine)	Обращение президента Р. Никсона к нации по поводу войны во Вьетнаме (1969 год) («Доктрина Никсона»)
(1) <i>Good evening, my fellow Americans. Tonight I want to talk to you on a subject of deep concern to all Americans and to many people in all parts of the world — the war in Vietnam.</i>	(1) <i>Добрый вечер, мои сограждане. Сегодня я хочу поговорить с Вами по поводу глубокого беспокойства всех американцев и многих людей во всем мире — о войне во Вьетнаме.</i>
(2) <i>The American people cannot and should not be asked to support a policy which involves the overriding issues of war.</i>	(2) <i>Американцы не могут поддерживать такую политику, которая затрагивает наиважнейшие проблемы войны и мира.</i>
(3) <i>But I had a greater obligation than to think only of the years of my administration and of the next election. I had to think of the effect of my decision on the next generation and on the future of peace and freedom in America and in the world.</i>	(3) <i>Но я, принимая решения, обязан руководствоваться прежде всего их долгосрочными последствиями для мира и свободы в Америке и во всем мире, а не своими сиюминутными интересами.</i>
(4) <i>In January I could only conclude that the precipitate withdrawal of American forces from Vietnam would be a disaster not only for South Vietnam but for the United States and for the cause of peace.</i>	(4) <i>В январе я мог только заключить, что ускоренный вывод американских войск из Вьетнама будет катастрофой не только для Южного Вьетнама, но и для Соединенных Штатов, для всего дела мира.</i>
(5) <i>A nation cannot remain great if it betrays its allies and lets down its friends.</i>	(5) <i>Наша страна не сможет оставаться великой державой, если она предаст своих союзников и подведет друзей.</i>
(6) <i>For these reasons, I rejected the recommendation that I should end the war by immediately withdrawing all of our forces.</i>	(6) <i>Исходя из всего вышесказанного, я отклонил предложение о немедленном выводе наших войск из Вьетнама.</i>
(7) <i>We have offered the complete withdrawal of all outside forces within 1 year. We have proposed a cease-fire under international supervision. We have offered free elections under international supervision with the Communists participating in the organization and conduct of the elections as an organized political force. We have indicated that we are willing to discuss 8) the proposals that have been put forth by the other side.</i>	(7) <i>Мы предложили полный вывод наших и северо-вьетнамских вооруженных сил в течение одного года. Мы предложили перемирие при условии международного наблюдения. Мы предложили свободные выборы под международным контролем с участием коммунистов как организованной политической силы. Мы дали понять, что мы желаем обсуждать 8) все предложения, которые будут выдвинуты другой стороной.</i>
(9) <i>I shall not hesitate to take strong and effective measures to deal with that situation.</i>	(9) <i>Я не остановлюсь перед принятием сильных и эффективных мер, чтобы исправить такую ситуацию.</i>
(10) <i>It is not the easy way. It is the right way. It is a plan.</i>	(10) <i>Это не легкий путь. Это — правильный путь. Это — план.</i>
(11) <i>I respect your idealism. I share your concern for peace. I want peace as much as you do.</i>	(11) <i>Я уважаю ваш идеализм. Я разделяю ваше беспокойство относительно мира. Я хочу мира так же, как и Вы.</i>

Все выделенные нами вербализаторы категоричности и в тексте на языке оригинала, и в переводе распределяются по двум уровням — лексическому и синтаксическому, при условии, что к синтаксическим вербализаторам мы относим единицы «малого» и «большого» синтаксиса, соответственно словосочетания и предложения. Рассмотрим последовательно случаи совпадения и случаи расхождения степени категорично-

сти Доктрины Никсона в двух исследуемых языках.

Совпадение вербализации категоричности при переводе мы выделили в контекстах № 1, 2, 3*, 4, 7, 10 и 11 (здесь и далее нумерация соответствует предложенной в таблице); различия в вербализации — в контекстах № 3*, 5, 6, 8 и 9. Начнем с самого частотного варианта соотношения текстов — степень категоричности при переводе сохраняется.

Контекст № 1 демонстрирует полное совпадение способа вербализации категоричности в английском и русском языке — через применение обобщающего слова «all» / «все» (поскольку принадлежность к частям речи в русском и в английском языке различается, здесь и далее считаем возможным определять рассматриваемую языковую единицу как «обобщающее слово». Отличия, безусловно, есть, но они не связаны с категорией категоричности, а являются демонстрацией отсутствия в английском и наличия в русском языке падежей).

Обратим внимание, что в контекстах № 7, 10 и 11 используется синтаксический параллелизм простых предложений как в оригинальной версии, так и в переводной. По мнению А. А. Болдырева, Н. И. Сухоруковой и других исследователей, синтаксический параллелизм является одним из самых распространенных маркеров категории авторитетности в научном дискурсе [Болдырева 2008; Сухорукова 2011] как методический прием, делающий подачу материала более доступной для понимания и запоминания реципиентами. Анализ материала подтверждает, что используются преимущественно короткие простые предложения, что обеспечивает краткую и безапелляционную констатацию фактов.

Полагаем, что синтаксический параллелизм и построение речи на основе простых синтаксических конструкций, действительно, является имплицитным средством вербализации категоричности, так как подача материала в упрощенной манере способствует реализации побудительной функции, реализуемой через включение в речь языковых средств, характеризующихся категоричностью.

Рассматривая Доктрину с позиций передачи и сохранения категоричности при переводе с английского языка на русский, отметим, что максимальный интерес, безусловно, представляют случаи, в которых в двух языках наличие/отсутствие категоричности или ее степень не совпадают. Несмотря на наличие синтаксического параллелизма в контекстах 7, 10 и 11, в версиях на обоих языках также наблюдается и некоторое отличие: русская версия усилена добавлением местоимения «все» (8), которое отсутствует в оригинале, хотя с точки зрения грамматики в английской версии в качестве обобщающего и конкретизирующего фактора выступает определенный артикль перед словом «proposals», отсутствие которого в русском языке компенсируется интенсификатором «всё».

Некоторые различия в степени категоричности в языке оригинала и в русской версии мы наблюдаем в контексте № 5, в кото-

ром, по нашему мнению (которое основывается на правилах грамматики английского языка), использование неопределенного артикля перед существительным *nation* позволяет при переводе говорить про **какую-то** нацию, любую. Упоминание любой нации, на наш взгляд, снижает категоричность фразы и смысла, поскольку чем шире спектр действия, тем слабее сила. Русский вариант, в котором переводчик использует притяжательное местоимение «наша», напрямую указывает именно на американский народ, что немедленно усиливает категоричность и безапелляционность заявления. Полагаем, что имеет место явление, которое можно назвать «адгерентная категоризация». Адгерентный характер обусловлен тем, что категоричность **добавлена** при трансформации из одного языка в другой. В этом же контексте нами обнаружен один случай «адгерентной категоризации», которая проявляется через использование модального глагола *может* / *can* в различных временных формах. Полагаем, что использование модального глагола *can* в настоящем времени демонстрирует нейтральную степень категоризации, поскольку наблюдается простая констатация факта без каких-либо усилительных моментов и футуристских заявлений. Включение в русскую версию временной формы будущего — *не сможет* — незамедлительно повышает степень категоричности, поскольку полная уверенность в неспособности к чему бы то ни было в будущем является вербализатором безапелляционности и категоричности в суждении об описываемом явлении.

В контексте № 6 мы видим обратное явление — снижение степени категоричности в русской версии документа. Обозначенное снижение обусловлено опусканием в предложении модального глагола *should*, использование которого в английском тексте значительно повышает категоричность, так как данный модальный глагол, наравне с другими, включается в речь как обыденного, так и политического дискурса для большей убедительности и для снижения возможности оспаривания сказанного.

На наш взгляд, достаточно спорная и неоднозначная ситуация наблюдается в контексте № 3. С одной стороны, здесь степень категоричности можно оценить как идентичную в обеих версиях (оригинальной и переводной), с другой стороны, наблюдается несколько различий. Отличие первое заключается в использовании различных частей речи для вербализации категоричности. Если в английском языке это существительное *obligation*, в русской версии данный смысл пе-

редается через глагол *обязан*. Учитывая то, что глаголы обозначают действие, а существительные — предмет, выразим свое личное мнение о том, что слово, называющее действие, всегда сильнее и экспрессивнее, чем называющее статичный объект, именно поэтому категоричность, передаваемая глаголом, видится нам более сильной. Второе отличие касается степени категоричности, которая, на наш взгляд, слабее в русском языке, что обусловлено подменой наречия *only* фразовым сочетанием *прежде всего*. Поясним: наречие *only* не предполагает никаких послаблений и означает полную категоричность и безапелляционность, в то время как выражение *прежде всего* означает и допускает возможные перемены в дальнейшем. Третьим отличием, которое мы отметили, стал недостаточно полный перевод английской фразы *I had to think of the effect of my decision on the next generation and on the future of peace and freedom in America and in the world*, смысл которой передан в русской версии в несколько усеченном виде, а категоричность теряется при опущении эквивалента модального *must*, представленного в языке оригинала формой *had to*.

Проведя анализ фрагмента Доктрины Никсона в двух языках, полагаем обоснованным и корректным сформулировать некоторые промежуточные выводы. С одной стороны, степень категоричности в политическом дискурсе, текстовым репрезентантом которого является выбранный нами документ, коррелирует в обоих языках, поскольку и в русской, и в английской версии присутствуют вербализаторы категоричности на различных языковых уровнях. Однако подчеркнем, что также отмечены и случаи несовпадения не только в степени категоричности, но даже в ее наличии. На наш взгляд, подобные расхождения могут являться нормой в любом виде дискурса, **кроме** политического. Обращая особое внимание на названные выше и неоднократно описывавшиеся в работах лингвистов характеристики и функции политического дискурса, подчеркнем, что при переводе политических текстов с одного языка на другой необходимо обращать особое внимание на соблюдение степени категоричности для того, чтобы избе-

жать возможных разногласий в понимании и интерпретации значимой информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Электронный ресурс] / электронная версия, «Грамота.Ру», 2002. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/abr/> (дата обращения: 07.03.2018).
2. Безрукова В. С. Основы духовной культуры (энцикл. слов. педагога) [Электронный ресурс]. — Екатеринбург, 2000. 937 стр. URL: <http://www.twirpx.com/file/1142474/> (дата обращения: 07.03.2018).
3. Болдырева А. А. Авторитетность в научной коммуникации // Авторитетность и коммуникация : коллектив. моногр. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2008. № 4. 216 с. (Сер. «Аспекты языка и коммуникации» ; вып. 4).
4. Гущина Г. И. Категорические и некатегорические высказывания в диалогической речи (на примере русских и английских художественных текстов первой половины XX в.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Уфа, 2009.
5. Малышкин К. Ю. Категоричность как семантико-прагматическая категория высказывания (на материале современного русского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Омск, 2015.
6. Понамарёва Е. В. Категоричность как особая коммуникативная категория (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 2 (4). С. 170—175.
7. Речь Р. Никсона 3 ноября 1969 г. («Доктрина Никсона») [Электронный ресурс]. URL: <http://www.coldwar.ru/conflicts/vietnam/vietnamization.php> (дата обращения: 07.03.2018).
8. Сухорукова Н. И. Прямолинейность и категоричность высказывания как проявление коммуникативной категории авторитетности (на материале аутентичных англоязычных финансово-аналитических комментариев) // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. — М. : МАКС Пресс, 2011. № 43. С. 28—37.
9. Топка Л. В. Языковые средства выражения категоричности: сопоставительный анализ // Современные лингвистические теории: проблемы слова, предложения, текста : сб. науч. тр.; посвящ. юбилею профессора Марии Васильевны Малинович / отв. науч. ред. проф. Ю. М. Малинович. — Иркутск : ИГЛУ, 2010. С. 223—230.
10. Чудинов А. П. Современная политическая коммуникация : учеб. пособие / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2009. 292 с.
11. Штир Г. (Gábor Stier). Самоуверенность Путина передается всей России [Электронный ресурс] // РИА «Новости». 2010. URL: <http://inosmi.ru/politic/20100909/162795642.html> (дата обращения: 07.03.2018).
12. President Nixon's Address to the Nation on the War in Vietnam [Electronic resource] // Watergate.info. 1969. URL: <http://watergate.info/1969/11/03/nixons-silent-majority-speech.html> (date of access: 07.03.2018).
13. CALDT = Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Electronic resource] // © Cambridge Univ. Pr. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/> (date of access: 07.03.18).
14. MWD = Merriam Webster dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (date of access: 07.03.2018).
15. Thesaurus.com [Electronic resource]. URL: <http://www.thesaurus.com/browse/categorical?s=t> (date of access: 07.03.2018).

S. V. Leskina, V. B. Sharonova
Chelyabinsk, Russia

CORRELATION OF THE DEGREE OF CATEGORICALNESS IN THE ORIGINAL POLITICAL TEXT AND IN ITS TRANSLATED VERSION (ON THE BASIS OF THE “NIXON DOCTRINE”)

ABSTRACT. *The article focuses on comparative analysis of an extract from a political text in the original (in English) and its Russian variant in order to compare the degree of categoricalness in the original text and its translation. The research is based on the speech by R. Nixon, the US President, in which he addresses the American nation to explain the role of the USA in the war in Vietnam. Two versions of the text are analyzed — the original variant in English and its translation into Russian. Verbal elements expressing categoricalness are singled out in both texts and they belong to two levels — the lexical level and the syntactical level. The comparative analysis revealed*

similarities and differences in expressing categoricalness. The degree of categoricalness is higher in the original version, while in translation it is weakened. However, there are cases when the translation is more categorical and prescriptive (for example, the indefinite article before the word "nation" is replaced by the pronoun "our" in the Russian version). We propose to call such phenomenon adherent categorization — categoricalness is added in translation from one language into another. Such discrepancies may be considered appropriate in all kinds of discourse except for political discourse: it is important to preserve the degree of categoricalness of the original text in its translation to avoid differences in understanding and interpretation of the important information.

KEYWORDS: *adherence; markers; categoricalness; political discourse; translation.*

ABOUT THE AUTHORS: *Leskina Seda Vitalievna, Doctor of Philology, Associate Professor, Department of Linguistics and Professional Communication, RANEPА, Chelyabinsk branch, Chelyabinsk, Russia.*

Sharonova Viktoria Borisovna, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Head of Department of Linguistics and Professional Communication, RANEPА, Chelyabinsk branch, Chelyabinsk, Russia.

REFERENCES

1. Abramov N. Slovar' russkikh sinonimov i skhodnykh po smyslu vyrazheniy [Elektronnyy resurs] / elektronnyaya versiya, «Gramota.Ru», 2002. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/abr/> (data obrashcheniya: 07.03.2018).
2. Bezrukova V. S. Osnovy dukhovnoy kul'tury (entsikl. slov. pedagoga) [Elektronnyy resurs]. — Ekaterinburg, 2000. 937 str. URL: <http://www.twirpx.com/file/1142474/> (data obrashcheniya: 07.03.2018).
3. Boldyreva A. A. Avtoritetnost' v nauchnoy kommunikatsii // Avtoritetnost' i kommunikatsiya : kolektiv. monogr. — Voronezh : Voronezh. gos. un-t, 2008. № 4. 216 s. (Ser. «Aspekty yazyka i kommunikatsii»; vyp. 4).
4. Gushchina G. I. Kategoricheskie i nekategoricheskie vyskazyvaniya v dialogicheskoy rechi (na primere russkikh i angliyskikh khudozhestvennykh tekstov pervoy poloviny XX v.) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Ufa, 2009.
5. Malyshkin K. Yu. Kategorichnost' kak semantiko-pragmaticheskaya kategoriya vyskazyvaniya (na materiale sovremennogo russkogo yazyka) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Omsk, 2015.
6. Ponamareva E. V. Kategorichnost' kak osobaya kommunikativnaya kategoriya (na materiale angliyskogo yazyka) // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2014. № 2 (4). S. 170—175.
7. Rech' R. Niksona 3 noyabrya 1969 g. («Doktrina Niksona») [Elektronnyy resurs]. URL: <http://www.coldwar.ru/conflicts/vietnam/vietnamization.php> (data obrashcheniya: 07.03.2018).
8. Sukhorukova N. I. Pryamolineynost' i kategorichnost' vyskazyvaniya kak proyavlenie kommunikativnoy kategorii avtoritetnosti (na materiale autentichnykh angloyazychnykh finansovo-analiticheskikh kommentariyev) // Yazyk, soznanie, kommunikatsiya : sb. st. — M. : MAKS Press, 2011. № 43. S. 28—37.
9. Topka L. V. Yazykovye sredstva vyrazheniya kategorichnosti: sopostavitel'nyy analiz // Sovremennyye lingvisticheskie teorii: problemy slova, predlozheniya, teksta : sb. nauch. tr.; posvyashch. yubileyu professora Marii Vasil'evny Malinovich / otv. nauch. red. prof. Yu. M. Malinovich. — Irkutsk : IGLU, 2010. S. 223—230.
10. Chudinov A. P. Sovremennaya politicheskaya kommunikatsiya : ucheb. posobie / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2009. 292 s.
11. Shtir G. (Gábor Stier). Samouverenost' Putina peredaetsya vseey Rossii [Elektronnyy resurs] // RIA «Novosti». 2010. URL: <http://inosmi.ru/politic/20100909/162795642.html> (data obrashcheniya: 07.03.2018).
12. President Nixon's Address to the Nation on the War in Vietnam [Electronic resource] // Watergate.info. 1969. URL: <http://watergate.info/1969/11/03/nixons-silent-majority-speech.html> (date of access: 07.03.2018).
13. CALDT = Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Electronic resource] // © Cambridge Univ. Pr. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/> (date of access: 07.03.18).
14. MWD = Merriam Webster dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (date of access: 07.03.2018).
15. Thesaurus.com [Electronic resource]. URL: <http://www.thesaurus.com/browse/categorical?s=t> (date of access: 07.03.2018).